

La gestión del léxico especializado en los diccionarios electrónicos bilingües

MARÍA TERESA ORTEGO ANTÓN Y PURIFICACIÓN FERNÁNDEZ NISTAL

Universidad de Valladolid

tortego@lesp.uva.es, purifer@itbyte.uva.es

María Teresa Ortego Antón és

professora associada a la Universitat de Valladolid (Facultat de Traducció i Interpretació de Sòria). Va obtenir el grau de doctora (*cum laude*) el novembre de 2012. L'any 2008 se li va concedir un ajut de formació per a personal investigador (FPI) per fer la tesi doctoral sobre el tractament del lèxic especialitzat recollit en els diccionaris generals bilingües. La seva recerca se centra en la lexicografia bilingüe, la terminologia i la lingüística de corpus aplicada als estudis de traducció.



Purificación Fernández Nistal és

catedràtica de Traducció i Interpretació de la Universitat de Valladolid, on imparteix docència de terminologia, i de traducció general i especialitzada. Les seves publicacions inclouen articles i llibres sobre la interferència en els estudis contrastius, la traducció audiovisual, la terminologia, la traducció especialitzada, la traducció automàtica, i les eines d'ajuda a la traducció. A més, té una dilatada experiència de més de 25 anys en la traducció científicotècnica de l'anglès a l'espanyol.



Resum

La gestió del lèxic especialitzat en els diccionaris electrònics bilingües

El lèxic general s'incrementa amb unitats circumscrites a contextos especialitzats, que s'incorporen gradualment en els diccionaris generals bilingües. En conseqüència, considerem pertinent aproximar-nos a l'estudi de la gestió del lèxic especialitzat en dos diccionaris electrònics bilingües, ja que els resultats posaran en relleu la necessitat de plantejar noves propostes tant per al tractament d'aquest lèxic com per augmentar l'eficàcia de la recuperació de la informació especialitzada en aquestes obres.

PARAULES CLAU: diccionaris bilingües; gestió del coneixement lèxic; lèxic especialitzat

Resumen

El léxico general se ve incrementado con unidades circunscritas a contextos especializados, que se incorporan paulatinamente en los diccionarios generales bilingües. En consecuencia, consideramos pertinente aproximarnos al estudio de la gestión del léxico especializado en dos diccionarios electrónicos bilingües, puesto que los resultados pondrán de relieve la necesidad de plantear nuevas propuestas tanto para el tratamiento de este léxico como para aumentar la eficacia de la recuperación de la información especializada en estas obras.

PALABRAS CLAVE: diccionarios bilingües; gestión del conocimiento léxico; léxico especializado

Abstract

Managing Specialised Vocabulary in Bilingual Electronic Dictionaries

General vocabulary has been gradually enlarged with terms traditionally limited to specialised discourse. These terms are included in new editions of general bilingual dictionaries. Consequently, in our paper we propose to study the management of specialised vocabulary in two bilingual e-dictionaries. The resulting data may allow us to consider new proposals about specialised vocabulary treatment in general bilingual e-dictionaries as well as to implement the effectiveness of specialised data retrieval in these tools.

KEYWORDS: bilingual e-dictionaries; lexical knowledge management; specialised vocabulary

TERMINÀLIA 9 (2014): 22-28 · DOI: 10.2436/20.2503.01.62

Data de recepció: 25/09/2013. Data d'acceptació: 27/12/2013

ISSN: 2013-6692 (impresa); 2013-6706 (electrònica) · <http://terminalia.iec.cat>

1 La relevancia del léxico especializado en la sociedad actual

En las últimas décadas hemos sido testigos de una proliferación de conceptos y de sus denominaciones como consecuencia del progreso científico y tecnológico. Asimismo, el conocimiento especializado ha pasado de ser patrimonio exclusivo de los expertos a interesar también a los usuarios de una lengua con un nivel cultural medio fruto de la democratización de la educación y de la difusión que llevan a cabo los medios de comunicación.

Los compiladores de los diccionarios electrónicos no se han mostrado ajenos a este fenómeno y, en consecuencia, han ido recogiendo paulatinamente en las nuevas ediciones de sus obras aquellas unidades léxicas especializadas que han pasado a formar parte del que podríamos denominar *léxico general*.

Por lo demás, es un hecho que en el mundo globalizado en que vivimos surge la necesidad de trasvasar a otras lenguas dicho conocimiento científico, que generalmente se produce o se difunde en lengua inglesa. Uno de los primeros recursos a los que suelen acudir los usuarios para resolver los obstáculos que surgen durante la descodificación así como la producción de un texto son los diccionarios bilingües, tal y como queda constatado en múltiples trabajos (Meyer, 1988; Atkins y Varantola, 1998; Bowker, 2012).

En este contexto que acabamos de esbozar nos sorprendió la escasez de estudios en el campo de la lexicografía bilingüe en lengua inglesa y lengua española. En consecuencia, motivadas por las dificultades que se derivan del trasvase interlingüístico así como por el papel relevante de los diccionarios electrónicos bilingües durante dicho proceso, consideramos que una aproximación a la gestión del léxico especializado recogido en los diccionarios electrónicos bilingües de inglés y español es una parcela necesitada de estudio. Dado que dicha gestión constituye un obstáculo para los usuarios de estas obras y, en especial, para los traductores y los estudiantes de traducción, los resultados que se desprendan del análisis permitirán implementar la información recogida en las obras de referencia así como adaptar los procedimientos de consulta empleados por parte de los traductores e intérpretes.

2 La delimitación del campo de aplicación: los diccionarios electrónicos bilingües de inglés y español

Dada la enorme proliferación en el mercado editorial en los últimos años de diccionarios electrónicos bilingües en inglés y español, consideramos pertinente, en aras de dotar nuestro estudio de una mayor exhaustividad, acotar el campo de aplicación a dos diccionarios electrónicos bilingües que cumplen una serie de crite-

rios científicos, de manera que podamos llevar a cabo de un modo más eficaz el contraste de los resultados entre las obras seleccionadas.

Como su denominación indica, los diccionarios seleccionados se caracterizan por haber sido publicados en formato digital, de manera que se diferencian de sus homólogos en papel por la organización de la información, que se ha visto simplificada, por la incorporación de nuevas técnicas de recuperación de la información y por la adición de nueva información. Las características expuestas han hecho posible que los diccionarios en formato electrónico se hayan convertido en valiosas herramientas para los usuarios.

Además, hemos limitado nuestro estudio a dos obras pertenecientes a editoriales con una larga trayectoria en la aplicación de los avances de la lexicografía a sus diccionarios, razón que justifica que nuestra selección de diccionarios esté constituida por dos de las obras consideradas entre las más prestigiosas en el campo de la lexicografía bilingüe de inglés y de español: el *Gran Diccionario Oxford: Español-Inglés, Inglés-Español* (2008), de ahora en adelante GDO; y el *Collins Universal Español-Inglés, English-Spanish* (2009), de ahora en adelante CU.

Tanto el CU como el GDO cuentan con un largo recorrido que avala su pertinencia para constituir el campo de aplicación de nuestro estudio. De hecho, hay que remontarse a 1971 para constatar que la primera edición del CU vio la luz, como señala Hastings (2000, p. 206), y, desde entonces, se han sucedido nueve ediciones. A pesar de que la primera edición del GDO es posterior, puesto que fue lanzada en 1994, tenemos constancia de la publicación de cuatro ediciones. Con estas cifras queda demostrado el impacto editorial y probada la extensa difusión de los mencionados diccionarios en el contexto hispanohablante, entre otras razones, por la implantación incontestable de la lengua inglesa como segunda lengua en todos estos países.

De todos modos, la delimitación de nuestro campo de aplicación también se asienta en los resultados del trabajo previo dirigido por Corpas et al. (2001, p. 248), en el que se corrobora que las obras que forman parte de nuestro corpus de diccionarios son las más utilizadas por los estudiantes de traducción: «en cuanto a los bilingües con el español, los alumnos de inglés (B) suelen tener el *Oxford*, el *Collins* o ambos». A esta conclusión llegaron tras analizar las respuestas obtenidas a partir de una serie de cuestionarios que completaron los alumnos de la licenciatura de Traducción de la Universidad de Málaga.

Por otra parte, esta realidad no nos sorprende, dado que desde un primer acercamiento a ambas obras constatamos que reúnen una serie de requisitos marcados por los expertos (Roberts, 1997; Landau, 2001) como elementos que asisten a los usuarios a la hora de elegir un determinado diccionario; es decir,

estas obras se ajustan a una serie de parámetros que, a nuestro juicio, explicarían su éxito editorial. Dichos parámetros podrían resumirse en su orientación hacia un amplio espectro de usuarios potenciales, en presentar un tamaño que podría definirse como «college dictionary», en ofrecer cobertura de las principales variedades diatópicas del inglés y del español y, por último, en el prestigio de la editorial que, en principio, avala la fiabilidad de la información en ellos contenida, puesto que para su elaboración los lexicógrafos se han basado en ediciones precedentes que han revisado y complementado con unidades léxicas extraídas de corpus lingüísticos, como se evidencia en las informaciones registradas en el apartado «Ayuda» de las mencionadas obras.

3 La gestión del léxico especializado en los diccionarios electrónicos bilingües: metodología de análisis

Nos hemos decantado por un método de trabajo esencialmente descriptivo siguiendo la tradición metodológica empleada en los estudios precedentes (Rodríguez Reina, 2002; Josselin, 2005). En primer lugar, extraeremos los mecanismos empleados por los lexicógrafos para distinguir el léxico especializado del léxico general. Tradicionalmente la descripción de estos mecanismos solía quedar reflejada en el prólogo de las obras impresas; sin embargo, actualmente esta información tiende a recogerse en el apartado «Ayuda» de los diccionarios electrónicos, de modo que procederemos a revisar dicho apartado en el CU y en el GDO en busca de indicadores que pongan de manifiesto cómo se procede a distinguir el léxico especializado del léxico general.

En este sentido, en el apartado «Ayuda» de los diccionarios de nuestro corpus se ofrece una serie de etiquetas; tras un escrutinio de las mismas podemos afirmar que muchas de ellas hacen referencia a las áreas de conocimiento cubiertas en las obras seleccionadas, como puede observarse en las figuras 1 y 2:

Abreviaturas e indicaciones semánticas y estilísticas		Abbreviations, field labels and style labels
abreviatura	<i>abr,</i> <i>abbr</i>	abbreviation
adjetivo	<i>adj</i>	adjective
administración	<i>Admin</i>	administration
adverbio	<i>adv</i>	adverb
aeronáutica	<i>Aer</i>	aeronautics
agricultura	<i>Agr</i>	agriculture
alguien	<i>algn</i>	somebody, someone
anatomía	<i>Anat</i>	anatomy
Andes	<i>And</i>	Andes
arqueología	<i>Archeol</i>	archeology
arquitectura	<i>Archit</i>	architecture
Argentina	<i>Arg</i>	Argentina
arquitectura	<i>Arquit</i>	architecture

FIGURA 1. Fragmento del listado de abreviaturas presentado en el CU

Abbreviations/Abreviaturas

adjetivo	adj	adjective
adjetivo invariable	adj inv	invariable adjective
Administración	Adm	Administration
adverbio	adv	adverb
Espacio	Aerosp	Aerospace
Agricultura	Agr	Agriculture
alguien	algn	somebody
América Central	AmC	Central America
inglés norteamericano	AmE	American English
América Latina	AmL	Latin America
América del Sur	AmS	South America
Anatomía	Anat	Anatomy
Andes	Andes	Andes

FIGURA 2. Fragmento del listado de abreviaturas presentado en el GDO

A la vista de estas informaciones revisaremos el apartado «Ayuda» de las mencionadas obras en busca de datos suplementarios y, una vez obtenidos los elementos de marcado, procederemos a comprobar su función y su uso real poniendo en práctica las diversas posibilidades de búsqueda que admiten los nuevos motores de búsqueda siguiendo las pautas descritas por Pastor y Alcina (2010, p. 345).

Asimismo, constataremos si, además de los mecanismos descritos en el apartado «Ayuda», también se emplean otros recursos para indicar la pertenencia de una unidad léxica al discurso especializado.

Una vez descrita la metodología procedemos al análisis de los diversos mecanismos que nos permiten acceder a la gestión del léxico especializado en los diccionarios electrónicos bilingües seleccionados.

4 La gestión del léxico especializado en el CU

En esta obra no hemos hallado ninguna descripción relativa al marcado del léxico especializado. Por tanto, del listado de abreviaturas extraemos aquellas que hacen referencia a los campos del saber de los que se ofrece cobertura, que presumiblemente ascienden a 89. Un primer análisis de dichos campos pone de manifiesto cierta superposición y poco rigor en los mismos, razón por la que convendrá comprobar la coherencia de estas propuestas en la evidencia reflejada en la «Ayuda» del diccionario.

Para dar respuesta a esta cuestión, tomamos aleatoriamente diez abreviaturas: «Admin», «Ecol», «Fin», «Geol», «Ling», «Min», «Pol», «Rad», «Telec» y «Zool», y las introducimos una por una en la casilla de búsqueda. El motor de búsqueda de esta obra ofrece dos tipos de búsqueda: en la nomenclatura o en definición, de manera

que optamos por el segundo, primeramente en la sección de inglés-español y, a continuación, en la combinación lingüística de español-inglés.

Los resultados obtenidos son idénticos para las diez marcas consultadas en las dos secciones de las que se compone el CU y ponen de manifiesto que el empleo de las abreviaturas tiene por función en esta obra señalar la pertenencia de un significado a un determinado campo del saber, como se puede observar en la figura 3 relativa a la entrada «canton» en la sección de inglés-español, que se recoge marcada con dos etiquetas: «Admin» y «Pol».

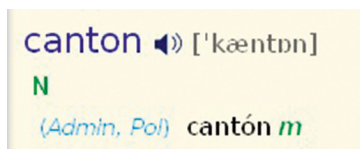


FIGURA 3. Búsqueda en definición de «Admin» en el CU

Asimismo, en la figura anterior se puede comprobar que la forma que adoptan las marcas de materia en el CU es entre paréntesis, en cursiva, en color azul cielo, en mayúscula la primera letra y con un tamaño de fuente similar al utilizado en el resto del artículo lexicográfico.

No obstante, nos gustaría dejar constancia de que el motor de búsqueda de esta obra también permite insertar la denominación completa del campo del saber propuesto y localizar todos los artículos lexicográficos en los que se recoge dicha denominación, ya sea como entrada anidada o como ejemplo de uso, tal y como se puede apreciar en la figura 4, resultado de realizar una búsqueda por la denominación completa de la primera abreviatura que hace referencia a un campo del saber en la sección de inglés-español y que se corresponde con «administration»:

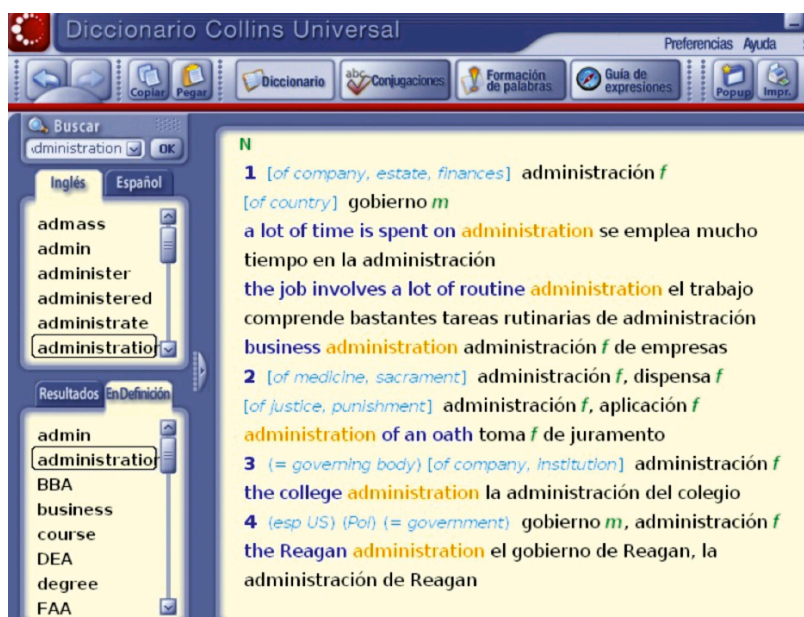


FIGURA 4. Búsqueda en definición de «administration» en el CU

A la vista del resultado anterior, aunque el léxico especializado marcado diatécnicamente es aquel que va acompañado de una marca de materia, reconocemos que algunas de las unidades léxicas especializadas recogidas en el CU no están marcadas diatécnicamente, previsiblemente porque el motor de búsqueda de este diccionario permite realizar búsquedas por la denominación completa del campo del saber.

Por tanto, en el CU se puede acceder al léxico especializado introduciendo en el motor de búsqueda las marcas de especialidad, pero muchas unidades léxicas que están recogidas sin marca de especialidad pueden localizarse introduciendo en la casilla de búsqueda la denominación completa del campo y activando la búsqueda por definición.

5 La gestión del léxico especializado en el GDO

Tal y como hemos realizado en el CU, procedemos a examinar el apartado «Ayuda» del GDO para comprobar si en esta obra se ofrece información adicional sobre el recurso de marcado empleado.

En la sección titulada «Estructura del artículo lexicográfico en Español-Inglés» se explica que una de las partes de las que se compone el artículo lexicográfico son los «indicadores», siendo una de las categorías la que hace referencia a las áreas de conocimiento, denominada «indicadores de campo semántico», como se muestra en la figura 5:



FIGURA 5. Descripción de los indicadores de campo semántico en el GDO (2008, p. XI)

Asimismo, esta información vuelve a reproducirse en la sección dedicada a la «Estructura del artículo lexicográfico en Español-Inglés», tal y como puede observarse en la captura de pantalla de la figura 6.

A la vista de estos hechos convendrá cotejar la coherencia de estas propuestas en la «Ayuda» con su utilización en el diccionario. Para ello, del listado completo de abreviaturas realizamos un vaciado de aquellas que hacen referencia a los distintos campos del saber recogidos en esta obra, que presumiblemente ascienden a 94. Escogemos aleatoriamente diez abreviaturas: «Adm», «Ecol», «Fin», «Geol», «Ling», «Min», «Pol», «Rad», «Telec» y «Zool», las introducimos en la casilla de búsqueda y activamos la correspondencia exacta, realizando la búsqueda primeramente en la sección de inglés-español y, a continua-

barge¹ /bɑ:rdʒ || bɑ:dʒ/ n (Transp) barcaza f, gabarra f (2) (Mil) lancha f (3) (old vessel) (colloq & pej) barcucho m (fam & pej)

● **indicadores de campo semántico**
field labels

FIGURA 6. Descripción de los indicadores de campo semántico en el GDO (2008, p. XVI)

ción, en la combinación lingüística de español-inglés. Los resultados obtenidos son idénticos en las dos combinaciones lingüísticas y como ejemplo de este comportamiento general presentamos la captura de pantalla relativa a la búsqueda con la abreviatura «Adm» en la sección de inglés-español (figura 7), en la que se puede apreciar que el motor de búsqueda solamente ha encontrado una coincidencia.

En la figura 7 también se puede observar que en la versión electrónica del GDO no se emplean las abre-

viaturas para marcar diatómicamente el léxico especializado, a pesar de que como hemos mencionado previamente en las informaciones recogidas en los preliminares se describe el empleo de este procedimiento.

Teniendo en cuenta los resultados anteriores consideramos pertinente repetir la consulta con semejantes parámetros, pero ahora introduciendo las denominaciones completas en lengua española correspondientes a las abreviaturas anteriores en la sección de español-inglés: «Administración», «Ecología», «Finanzas», «Geología», «Lingüística», «Minería», «Política», «Radio», «Telecomunicaciones» y «Zoología». Los resultados obtenidos con dichas denominaciones son idénticos; a modo de ejemplo mostramos la captura de pantalla de «Administración» (figura 8), en la que se

observa el empleo de la denominación completa como marca de especialidad.

Asimismo, siguiendo el mismo procedimiento descrito, introducimos los equivalentes de las denominaciones expuestas anteriormente en la sección de inglés-español; es decir, «Administration», «Ecology», «Finance», «Geology», «Linguistics», «Mining», «Politics», «Radio», «Telecommunications» y «Zoology». Los resultados son análogos para estas marcas, de modo que reproducimos en la figura 9 la captura de pantalla de la búsqueda efectuada con «Administration».

Por tanto, de los datos obtenidos se desprende que el recurso empleado en el GDO para marcar el léxico especializado se corresponde con la denominación completa del campo del saber.

Nos gustaría dejar constancia de que el número de entradas propuestas no siempre se corresponde con el número de entradas marcadas diatómicamente, dado que el motor de búsqueda también presenta en algunos casos entradas que generalmente se corresponden con siglas, en las que se incluyen dichas unidades léxicas en el contenido del artículo lexicográfico, tal y como se puede constatar en la figura 10.

En general, la mayoría de los resultados ofrecidos por el GDO se ajustan a las marcas temáticas porque este motor de búsqueda está más desarrollado que el del CU. De hecho, el motor de búsqueda del GDO permite diferenciar entre

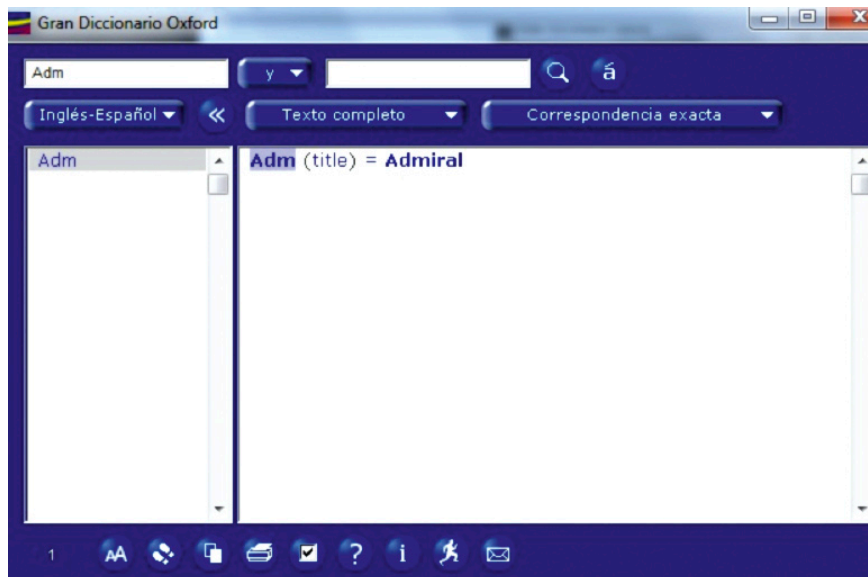


FIGURA 7. Búsqueda de «Adm» en el GDO

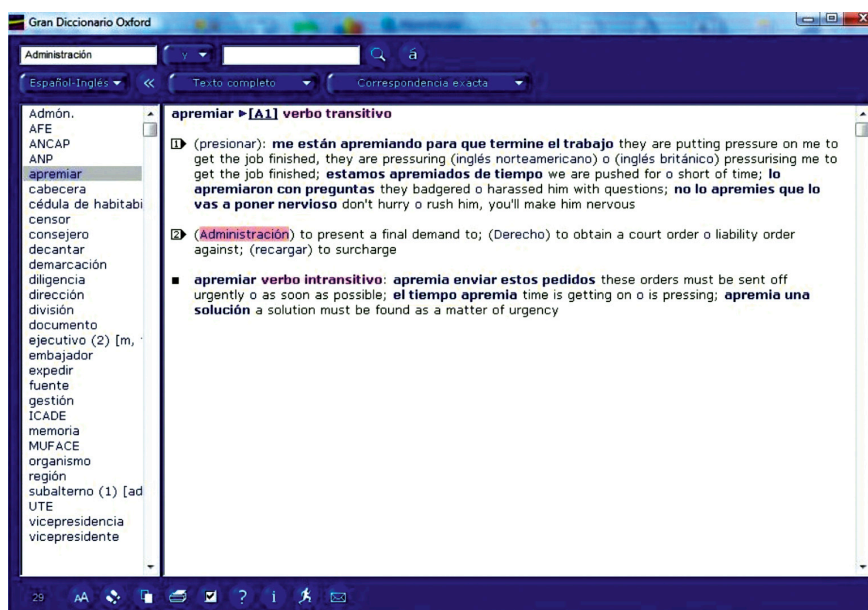


FIGURA 8. Búsqueda de «Administración» con correspondencia exacta en la sección de español-inglés del GDO

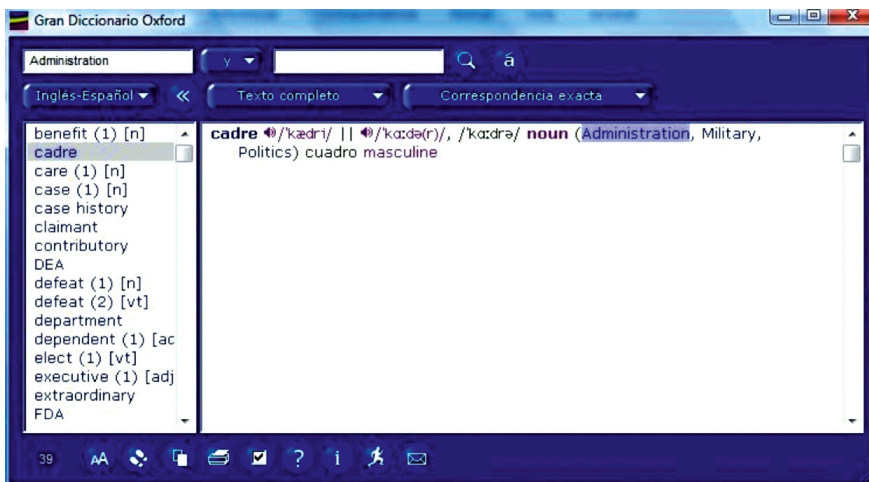


FIGURA 9. Búsqueda de «Administration» con correspondencia exacta en la sección de inglés-español del GDO

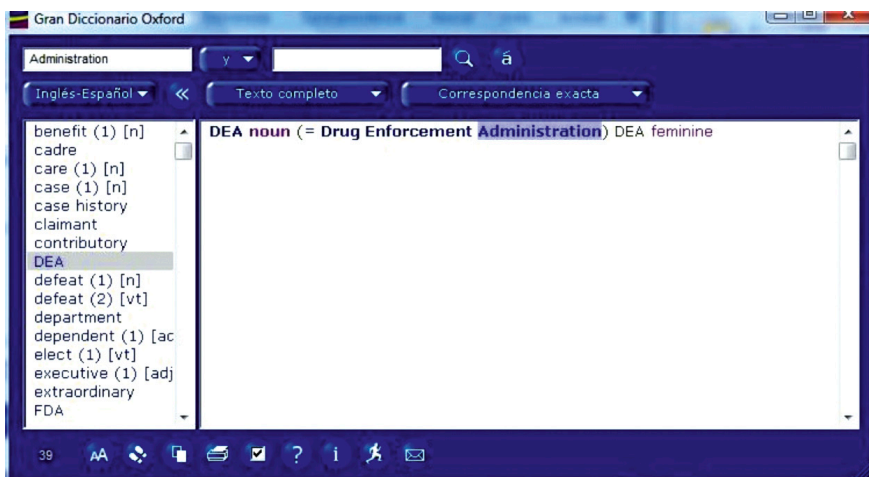


FIGURA 10. Entrada con «Administration» en el contenido del artículo lexicográfico

mayúsculas y minúsculas; de modo que, cuando se utiliza la búsqueda en mayúsculas, detecta el empleo de la denominación como marca diatécnica, pero además localiza dicha denominación dentro del artículo lexicográfico, con lo cual en los resultados ofrecidos también se encuentran las siglas.

En definitiva, podemos afirmar que para marcar el léxico especializado los lexicógrafos que confeccionan el GDO utilizan la denominación completa del área de especialidad entre paréntesis, en mayúscula la primera letra, en color azul y con el mismo tamaño que el resto del texto del artículo; teniendo por función dichas marcas designar la pertenencia de los significados de una unidad léxica a un determinado campo del saber.

6 Comparativa entre el CU y el GDO

Con los datos obtenidos podemos afirmar que en el CU y en el GDO se utilizan distintos recursos para marcar diatécnicamente el léxico especializado: las abreviaturas y las denominaciones completas del campo, respectivamente. De estos datos se desprende la falta de

normas en la confección de obras de semejante tipología a la hora de utilizar el recurso de marcado.

Además, detectamos que en las obras analizadas no se ofrece la posibilidad de realizar búsquedas por marca temática, si bien es posible detectarlas introduciendo las respectivas marcas en el motor de búsqueda y limitando los resultados al contenido del artículo en el CU o escogiendo la correspondencia exacta de mayúsculas y minúsculas en el GDO. No obstante, dado que los motores de búsqueda de los mencionados diccionarios electrónicos bilingües no reconocen los paréntesis, es necesario examinar los resultados, pues la denominación empleada para marcar diatécnicamente es frecuentemente confundida por el motor de búsqueda con una unidad léxica en el contenido del artículo lexicográfico.

De los resultados obtenidos inferimos que a la hora de compilar un nuevo diccionario electrónico los lexicógrafos aprovechan las marcas que había anteriormente y las reproducen en las nuevas ediciones, si bien los diccionarios electrónicos, dado que son una gran base de datos, permitirán realizar búsquedas a partir de las denominaciones de conceptos nucleares del campo. Este tipo de búsquedas dan como resultado, además,

aquellas entradas en las que las denominaciones se recogen como lema de una entrada anidada, como actante o como elemento de un ejemplo.

7 Conclusiones

Con los datos recabados y con los resultados obtenidos hemos extraído las conclusiones, que ponen de manifiesto los diversos obstáculos a los que están expuestos los usuarios de los diccionarios electrónicos bilingües y, en especial, los traductores e intérpretes. En este sentido, consideramos que en los resultados ofrecidos por los motores de búsqueda tras introducir la marca de especialidad de un determinado campo del saber no se ofrece un listado del léxico marcado perteneciente a dicho campo, por lo que vislumbramos la necesidad de mejorar dichos motores de búsqueda mediante la exploración de nuevos procedimientos orientados a lograr búsquedas más sofisticadas, de manera que en el futuro sea posible que se ofrezcan resultados más fiables, por ejemplo, el número de entradas marcadas con una determinada etiqueta.

Por otro lado, los usuarios y, en especial, los traductores e intérpretes, tienen que estar avezados con el manejo de la obra que consultan, puesto que se utilizan mecanismos diferenciados en cada obra para marcar el léxico especializado y distinguirlo del léxico general. La afirmación anterior no hace sino poner de manifiesto la escasa estandarización en cuanto al recurso utilizado para marcar diatómicamente el léxico especializado, dimensión que Roberts (2004, p. 138) también reflejó en su obra. Además, la ortotipografía empleada también varía en los diccionarios

seleccionados, constatación que también efectuaron Rodríguez Reina (2002, p. 239) y Josselin (2005) para diccionarios bilingües en otros pares de lenguas.

En consecuencia, conscientes de las carencias de los diccionarios electrónicos bilingües consideramos que una buena formación documental de los traductores e intérpretes en el manejo de estas obras podría temporalmente compensar las carencias detectadas a la espera de que los editores de estas obras modifiquen los motores de búsqueda e implementen el marcado del léxico especializado. ✿

Bibliografía

- ATKINS, Beryl T. Sue; VARANTOLA, Krista (1998). «Language Learners Using Dictionaries: The Final Report on the EURALEX/AILA Research Project on Dictionary Use». En: ATKINS, Beryl T. Sue (ed.). *Using Dictionaries: Studies of Dictionary Use by Language Learners and Translators*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, p. 21-81.
- BOWKER, Lynne (2012). «Meeting the needs of translators in the age of e-lexicography». En: GRANGER, Sylviane; PAQUOT, Magali (ed.) *eLexicography in the 21st Century: New Challenges, New Applications. Proceedings of ELEX 2009, Cahiers du Cental*. Louvain-La Neuve: Presses Universitaires de Louvaine-La Neuve, p. 55-66.
- CORPAS PASTOR, Gloria; LEIVA ROJO, Jorge; VARELA SALINAS, María-José (2001). «El papel del diccionario en la formación de traductores e intérpretes: análisis de necesidades y encuestas de uso». En: ALAYA CASTRO, Marta Concepción (ed.). *Diccionarios y enseñanza*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, p. 239-273.
- GALIMBERTI, Beatriz; RUSSELL, Roy (ed.) (2008). *Gran Diccionario Oxford: Español-Inglés, Inglés-Español*. 4ª ed. Oxford: Oxford University Press. [GDO]
- HASTINGS, Andrew (2000). «El diccionario inglés-español, español-inglés como herramienta para el traductor». En: GONZALO GARCÍA, Consuelo; GARCÍA YEBRA, Valentín (ed.). *Documentación, terminología y traducción*. Madrid: Síntesis, p. 109-122.
- JOSSELIN, Amélie (2005). *Place et rôle des terminologies dans les dictionnaires généraux unilingues et bilingues. Étude d'un domaine de spécialité: Volcanologie* [en línea]. Tesis doctoral. Lyon: Université Lumière Lyon II. Centre de Recherche en Terminologie et Traduction. [Consulta: 27 julio 2012].
- LANDAU, Sidney I. (2001). *Dictionaries. The Art and Craft of Lexicography*. 2ª ed. Cambridge: Cambridge University Press.
- MEYER, Ingrid (1988). «The General Bilingual Dictionary as a Working Tool in "Thème"». *Meta*, 33(3), p. 368-376.
- PASTOR, Verónica; ALCINA, Amparo (2010). «Search Techniques in Electronic Dictionaries: A Classification for Translators». *International Journal of Lexicography*, 23(3), p. 307-354.
- ROBERTS, Roda P. (1997). *Using Dictionaries Efficiently*. 38th Annual Conference of the American Translators Association. San Francisco, California.
- ROBERTS, Roda P. (2004). «Terms in General Dictionaries». En: BRAVO GOZALO, José María (ed.). *A New Spectrum of Translation Studies*. Valladolid: Universidad de Valladolid, p. 121-140.
- RODRÍGUEZ REINA, María del Pilar (2002). «Las marcas de especialidad: Una cuenta pendiente de difícil solución». En: GUERRERO RAMOS, Gloria; PÉREZ LAGOS, Manuel Fernando (ed.). *Panorama actual de la terminología*. Granada: Comares, p. 327-357.
- SCRIVEN, Rob; LOVE, Catherine E.; AMIOT-CADEY, Gaëlle (ed.) (2009). *Collins Universal Español-Inglés, English-Spanish*. 9ª ed. Barcelona: Random House Mondadori / Glasgow: Harper Collins Publishers. [CU]